

DETERMINA A CONTRARRE E AVVISO DI VALUTAZIONE COMPARATIVA

(ns rif. Prot. 1855/13)

**Decreto del Direttore del Dipartimento n. 54 del 11/10/2013**

VISTO l'art. 7 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche";

VISTO il Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna dell'Università degli Studi di Genova, emanato con D.R. n. 248 del 16.06.2008 e modificato con D.R. n. 571 del 27.10.2009, di seguito denominato Regolamento;

VISTA la necessità di acquisire la consulenza/prestazione di N. 01 persona in Lingua e cultura inglese; Teoria e tecnica della traduzione ing-it e it-ing; linguaggi tecnico-scientifici per modulistica e saggistica ;

RAMMENTATO che la sottoscritta ha proceduto ad esperire una ricognizione interna atta a verificare se si potesse sopperire a tale esigenza con personale in servizio, mediante avviso inviato in data 07/10/2013 a tutte le strutture dell'Ateneo;

VISTO che in esito a detta procedura non sono emerse figure idonee e disponibili allo svolgimento di tali attività;

DECRETA

1. ai sensi dell'art. 7 del Regolamento per il conferimento di un incarico di collaborazione esterna dell'Università degli Studi di Genova è indetta una procedura comparativa per titoli, per l'affidamento di un incarico di **collaborazione occasionale**.

La prestazione da svolgere nell'ambito dell'incarico *consiste traduzione ed editing di testi tecnico-scientifici*

2. Per poter accedere alla procedura comparativa il candidato dovrà essere in possesso dei seguenti requisiti:
  - a. Comprovate esperienze in traduzione (ing-it) di capitoli di libro di teologia; 2012, traduzione tecnica (it-ing) di norme CEI (Comitato Elettrotecnico Italiano); 2013, traduzione di modulistica e contratti (it-ing); 2013, traduzione di saggistica (it-ing); 2013 traduzione per il sito [www.ted.com](http://www.ted.com)
  - b titolo di studio: MLitt in Translation Studies, Laurea triennale in Teorie e Tecniche della mediazione interlinguistica
  - c. non avere motivi di incompatibilità previsti dalla legge o legati ad interessi di qualsiasi natura con riferimento all'oggetto dell'incarico;
  - d. godimento dei diritti civili e politici;

- e. elettorato attivo;
- f. possesso dei requisiti di idoneità tecnico professionali ex art. 26, comma 1, lett. a), punto 2, del D.Lgs. 81/08 e allegato XVII.
4. Costituiscono titoli di valutazione in sede di procedura comparativa:
- Eventuali titoli post lauream
  - Altri titoli eventualmente valutabili in quanto attinenti all'oggetto dell'incarico
  - Precedenti esperienze lavorative attinenti l'oggetto dell'incarico.
- La commissione esaminatrice, in seduta preliminare, fissa i criteri sulla base dei quali procederà alla valutazione dei titoli.  
Nella selezione, ai fini della graduatoria finale, verrà attribuito ai titoli un punteggio massimo di 30 punti. In caso di assoluta parità si procederà a sorteggio.
5. Le domande di partecipazione – redatte secondo gli allegati **moduli A e B** e corredate da **un curriculum professionale** e dalla **copia di un documento di riconoscimento** – dovranno essere inviate (anche a mezzo fax al n. **010/2095905**) a: Dipartimento di Scienze per L'Architettura- Facoltà di Architettura- Stradone S. Agostino, 37 - Genova - **entro il 31/10/2013 p.v alle ore 12.00.** Saranno accettate solo le domande che perverranno entro il termine di scadenza.
6. La valutazione degli elementi di cui al precedente punto 4 sarà effettuata dalla Giunta di Dipartimento.
- L'esito della procedura sarà affisso al sito [http://www.arch.unige.it/informazioni e comunicazioni/incarichi](http://www.arch.unige.it/informazioni_e_comunicazioni/incarichi). Apposita comunicazione sarà inviata, a mezzo fax o con raccomandata A.R., al solo vincitore della medesima
7. Qualora il vincitore sia un pubblico dipendente il conferimento dell'incarico sarà subordinato alla preventiva autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza ai sensi dell'art. 53, commi 7, 8 e 10 del D.lgs. n. 165/2001.
8. Il contratto sarà stipulato nelle forme di legge entro 10 giorni dal ricevimento dell'esito da parte del vincitore della procedura fatti i salvi i tempi necessari per acquisire l'eventuale autorizzazione di cui al punto 8. Trascorso tale termine senza che per colpa del professionista si addivenga alla stipula, ai sensi dell'art. 9 del Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna, si provvederà a contattare gli eventuali professionisti ammessi alla procedura secondo l'ordine di graduatoria
9. L'incarico sarà svolto personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia e senza vincolo di subordinazione. Il collaboratore non è inserito nell'organizzazione gerarchica dell'Amministrazione committente. Referente sarà la **Prof. Stefano Musso**
10. L'efficacia del contratto medesimo sarà condizionata dall'esito positivo del giudizio di legittimità da parte della Corte dei Conti espletato ai sensi dell'art. 3, comma 2, della L. n. 20/1994.
11. L'incarico dovrà concludersi entro un 45 giorni dall'efficacia del contratto.
12. Il compenso base è stabilito in **€ 1221** euro onnicomprensivi La spesa conseguente graverà sui capitolo .....del bilancio universitario dell'esercizio 2013 nel rispetto dei tetti di spesa previsti dalla normativa vigente. Gli oneri per la sicurezza sono stati definiti pari a zero e, ai sensi dell'art. 26, comma 3 bis del D.lgs. 81/09, trattandosi di professione intellettuale, non è stato redatto il Documento unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).
13. Responsabile unico del procedimento è il Direttore di Dipartimento

14. I dati personali forniti dai candidati sono trattati dall'Università degli Studi di Genova – Direzione amministrativa - ai sensi del Regolamento di cui al D.R. n. 198 dell'11.7.2001. La comunicazione dei dati personali ad altri soggetti pubblici è ammessa ai sensi del D.Lgs. 30.6.2003 n. 196 e dell'art. 8 del D.R. n. 198 dell'11.7.2001. Ai sensi del D.Lgs 30.6.2003 n. 196, il trattamento dei dati sensibili e giudiziari forniti dai candidati è consentito solo in riferimento ai tipi di dati e di operazioni identificati e resi pubblici con il Regolamento di cui al D.R. n. 165 del 12.4.2006.

15. Copia dell'Avviso di indizione della presente procedura comparativa e della documentazione di cui al punto 5 sarà pubblicata sul sito internet dell'Ateneo e al sito [http://www.arch.unige.it/informazioni e comunicazioni/incarichi](http://www.arch.unige.it/informazioni_e_comunicazioni/incarichi), fatta salva la possibilità da parte del Responsabile del procedimento di individuare ulteriori forme di pubblicazione ai sensi dell'art. 8, comma 1, del Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna.

Genova, li 11/10/2013

**IL DIRETTORE DEL DSA**

**Prof. Arch .M.L. Falcidieno**

## La domanda di partecipazione

La domanda deve essere scritta a macchina ovvero, in modo chiaro e assolutamente leggibile, in stampatello.

*Modulo "A"*

**PROCEDURA COMPARATIVA PER TITOLI PER L’AFFIDAMENTO DI N. INCARICO DI LAVORO AUTONOMO PER (da compilare obbligatoriamente con l’oggetto e il numero di protocollo da riportare anche sulla busta).....**  
.....  
.....

Il sottoscritto chiede di essere ammesso a partecipare alla procedura sopra descritta.

COGNOME \_\_\_\_\_

(per le donne indicare il cognome da nubile)

NOME \_\_\_\_\_ CODICE FISCALE \_\_\_\_\_

P.IVA \_\_\_\_\_ NATO A \_\_\_\_\_

PROV. \_\_\_\_\_ IL \_\_\_\_\_ SESSO \_\_\_\_\_

ATTUALMENTE RESIDENTE A \_\_\_\_\_ PROV. \_\_\_\_\_

INDIRIZZO \_\_\_\_\_

C.A.P. \_\_\_\_\_ TELEFONO: \_\_\_\_\_ FAX (**obbligatorio**) \_\_\_\_\_

POSTA ELETTRONICA \_\_\_\_\_

A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000 e consapevole che chiunque rilascia dichiarazioni mendaci, forma atti falsi o ne fa uso è punito ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

DICHIARA:

- di essere nato in data e luogo sopra riportati;
- di essere residente nel luogo sopra riportato;
- di eleggere il seguente domicilio presso il quale indirizzare le comunicazioni relative alla procedura (se diverso dalla residenza):

COMUNE \_\_\_\_\_ PROV. \_\_\_\_\_

INDIRIZZO \_\_\_\_\_

C.A.P. \_\_\_\_\_ TELEFONO: \_\_\_\_\_

- di essere cittadino \_\_\_\_\_

- se cittadino italiano, di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di

\_\_\_\_\_ PROV. \_\_\_\_\_

ovvero

i seguenti motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste elettorali

\_\_\_\_\_

**Per i cittadini stranieri:**

- di godere dei diritti civili e politici in \_\_\_\_\_

ovvero

i seguenti motivi del mancato godimento \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- di avere adeguata conoscenza della lingua italiana;

- di non aver riportato condanne penali

ovvero

di aver riportato le seguenti condanne penali o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti (indicando gli estremi delle relative sentenze):

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**N.B. Condanne, decreti penali di condanna e sentenze di applicazione della pena su richiesta vanno dichiarati tutti al fine di consentire la valutazione della loro incidenza sulla moralità professionale**

- di essere in possesso dei seguenti **requisiti**:

**Esperienza lavorativa in materia di**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

---

---

---

**N.B. da attestare mediante la presentazione di copia semplice della documentazione ritenuta idonea**

**Diploma di laurea o laurea specialistica/ magistrale (o conseguita secondo il vecchio ordinamento) in \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) o equipollenti dei precedenti ordinamenti universitari)**

---

---

**N.B. riportare il voto conseguito, la data di conseguimento e l'Università che lo ha rilasciato.**

- di essere in possesso dei seguenti **titoli**:

.

**Pubblicazioni attinenti l'oggetto dell'incarico**

---

---

---

---

---

---

---

**N.B. da attestare mediante la presentazione di copia semplice della documentazione ritenuta idonea.**

**Precedenti esperienze lavorative attinenti l'oggetto dell'incarico.**

---

---

---

---

---

---

**N.B. da attestare mediante la presentazione di copia semplice della documentazione ritenuta idonea.**

**Titolo di studio post laurea in materie attinente l'oggetto dell'incarico**

---

---

---

**N.B. riportare il voto conseguito, la data di conseguimento e l'Università che lo ha rilasciato.**

- di non aver prestato né di prestare attualmente servizio presso pubbliche amministrazioni

ovvero

- di prestare servizio presso: \_\_\_\_\_

---

---

- Il sottoscritto dichiara inoltre di essere informato, ai sensi e per gli effetti di cui al D.Lgs. 30.6.2003, n. 196 che i dati forniti con la sottoscrizione del presente atto, costituiscono oggetto di trattamento da parte dell'Università degli Studi di Genova. I dati saranno trattati esclusivamente per lo svolgimento delle attività istituzionali e nel rigoroso rispetto dei principi generali di trasparenza, correttezza e non eccedenza di cui all'art. 11 del Codice e delle norme e delle disposizioni interne di attuazione (in particolare ai sensi del D.R. n. 198 del 11.07.2001 recante "Regolamento in materia di trattamento, comunicazione, e diffusione dei dati personali" e del D.R. n. 165 del 12.04.2006 recante "Regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari in attuazione del D.lgs. 196/2003"). Il trattamento dei Suoi dati personali si uniforma alle disposizioni del Codice ed, in particolare, degli artt. 18 e 19.

Allega, inoltre:

- **fotocopia non autenticata di un documento d'identità**
- **curriculum professionale**

- Il sottoscritto si impegna a comunicare le eventuali variazioni successive, riconoscendo che l'Università non assume alcuna responsabilità per il mancato ricevimento di comunicazioni, qualora esso dipenda dall'inesatta indicazione del recapito da parte del candidato ovvero dall'omessa, o tardiva, comunicazione del mutamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per gli eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito, o a forza maggiore.



**Università degli Studi di Genova**  
Dipartimento di Scienze per l'Architettura  
University of Genoa  
Department of Sciences for Architecture

Luogo e data \_\_\_\_\_ Il dichiarante \_\_\_\_\_



**Modulo "B"**

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO NOTORIO

Il sottoscritto \_\_\_\_\_, nato a \_\_\_\_\_  
Prov. \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ – C.F. \_\_\_\_\_, residente in  
\_\_\_\_\_ via/piazza \_\_\_\_\_  
tel. \_\_\_\_\_ fax \_\_\_\_\_ partita IVA \_\_\_\_\_

*ai sensi degli art. 47 del DPR 28/12/2000 n° 445, consapevole delle sanzioni penali previste  
dall'articolo 76 del medesimo DPR, per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,  
oltre alla sanzione dell'esclusione del concorrente dalla gara*

DICHIARA

di essere in possesso dei requisiti di idoneità tecnico professionali di cui all'art. 26 comma 1 lett. a) D.  
Lgs. 81/2008 (all. 1) richiesti per lo svolgimento dell'incarico in questione.

DATA

FIRMA